

**ФИЛОЛОГИЯ***(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

***Л.М. Жолос****Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**zholos@sfedu.ru****Л.Р. Сардалова****Чеченский государственный университет**г. Грозный, Россия**redaction-el@mail.ru***ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ  
ДЕТЕКТИВНОГО ДИСКУРСА  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ*****[Lyudmila M. Zholos, Luisa R. Sardalova*****Features of the interpretation of detective discourse in modern English]**

The notion of discourse in general and detective discourse in particular is determined. The linguistic and stylistic features and translation transformations of detective discourse are revealed. The relevance of this study lies in the need to clearly highlight the features of detective discourse, to understand the mechanisms of its impact on the reader, and at the same time the reasons for the popularity of this genre. For analysis, it was taken Sidney Sheldon's novel "If Tomorrow Comes" and the translation of this work by A.A. Sokolov. Most rarely, the translator used antonymic translation, compensation and descriptive translation, and the most frequently used transformations were omission, addition, modulation, permutations, replacement of a sentence member and parts of speech. The use of stylistic translation techniques proves that the translator considered it necessary to add more expressiveness to the text of the work.

Key words: discourse, genre, detective story, translation transformation, interpretation, text.

Термин «детективный дискурс» сейчас используется в современных лингвистических исследованиях наряду с привычным термином «детективный жанр», и предполагается, что эти два понятия должны быть разграничены. Детективный дискурс можно определить как процесс создания и развития детективного жанра, объединяющий тексты, главным объектом которых является раскрытие преступления или какой-либо тайны. Детективный дис-

курс включает в себя особые механизмы воздействия на читателя. В то время как жанр – это устойчивая художественная форма, обладающая определенными тематическими (в данном случае, детектив), композиционными и стилистическими характеристиками [4].

Исключив из детективного дискурса экстралингвистические факторы, И. А. Дудина выделяет «детективный текст». Согласно И.А. Дудиной, классический детективный текст включает в себя две неравные части. Первая – фабула преступления, где преобладает совершаемое или совершенное действие, и вторая – методы раскрытия преступления, или фабула следствия, где в свою очередь преобладает описание. Однако основное внимание уделяется умственной деятельности персонажа-сыщика, и рассуждение является формой, доминирующей над повествовательной и описательной. Существует две группы стратегий, преобладающие в детективном дискурсе. Основой первой являются интеллектуальные рассуждения автора и читателя детективного текста. Вторая группа представляет собой создание новых преступлений, новых драматических эпизодов и приключенческих коллизий [1].

У детективного дискурса есть своя особенность организации, которая заключается в том, что лишь часть его элементов выражена в тексте напрямую, а элементы, не выраженные эксплицитно, заставляют читателя самому их достраивать. Например, улики или подозрительные факты, затрудняющие расследование и понимание связи и последовательности событий в детективе. Вторая характеристика – ретроспектива в построении повествования. Основное место в детективе занимает расследование преступления, что подразумевает собой реконструкцию предшествующих преступлению событий. Как правило, существует две сюжетные линии: преступление и следствие. В центре линии преступления находится преступник, в центре следствия – сыщик. Особое построение сюжета позволяет автору сохранить интригу вплоть до последних страниц повествования.

Третья отличительная черта – ограниченный набор персонажей. Преимущественно в детективных произведениях существует 5 типов героев: 1) главный герой (сыщик), 2) герой-рассказчик (в его роли может выступать ассистент сыщика), 3) пострадавший, 4) преступник, 5) свидетели.

Центральное положение в повествовании занимает сыщик-детектив – непобедимый персонаж, наделенный высоким интеллектом и гениальностью. Рассказчик, в роли которого может выступать, например, помощник сыщика,

вводит читателя детектива в курс дела, рассказывая о происходящих действиях и этапах расследования. Помимо фактов и объективной информации, он может включить свои догадки, зачастую ложные, что может сбить читателя с курса его собственного расследования. В интеллектуальном плане он должен уступать или соответствовать читателю. Также он указывает на гениальность сыщика и подчеркивает его интеллект [3]. В классическом детективном произведении преступник, один из обязательных персонажей, является одним из действующих лиц, и как правило, вызывает наименьшее подозрение у читателя. Жертва, так же обязательный персонаж, может быть каким-либо образом связан с преступником в прошлом. Эти механизмы воздействия направлены на то, чтобы вызвать у читателя напряжение, которое носит не только эмоциональный характер, но и имеет интеллектуальную природу, например, напряжение, которое испытывает человек, решая сложные задачи или ребусы. Характер напряжения зависит от способа и характера рассказа. Зачастую умственное напряжение подпитывается системой эмоциональных возбудителей, вызывающие сострадание, любопытство, страх и нервные потрясения.

В нашей работе мы обратились к исследованию произведений американского писателя Сидни Шелдона. Писатель уделяет особенно много внимания деталям. Автор романов глубоко погружается в тонкости профессий своих героев и в тонкости их окружения, чтобы обеспечить читателя максимально правдивой картиной. В романе «Master of the Game» («Интриганка») присутствуют сцены, действия которых разворачиваются в Южной Африке, и с помощью использования этнонимов, писатель это подчеркивает и посвящает читателей в особенности взаимоотношений африканских племен. Например: *There were many tribes in southern Africa: the Basutos, Zulus, Bechuanas, the Matabele- all of them Bantu. The very word bantu came from abantu-the people. But the Barolongs - Banda's tribe - were the aristocracy* [Master of the Game, p. 46].

В другом произведении Сидни Шелдона «If Tomorrow Comes» («Если наступит завтра»), автор так же использует этнонимы, только уже для объяснения характера главной героини. Тут видно, что автор особенно положительно относится к разным культурам и национальностям, отмечая их особенности, достойные восхищения: *In her was the mixed blood of the English and the Irish and the Scots, and she had inherited the best of their qualities, the intelligence and the courage and the will* [If Tomorrow Comes, p. 58].

Так как Сидни Шелдон создает героев разнообразных национальностей и религиозных взглядов, в его текстах достаточно много религиозной лексики: *The evangelists were Fundamentalists, Holy Rollers and Pentecostalists and Methodists and Adventists, and they all breathed Hell-fire and Damnation'* [Stranger in the Mirror, p. 36].

Возвращаясь к роману «Если наступит завтра», стоит упомянуть, что главная героиня романа была служащей банка, что естественно вынуждает автора использовать особенную банковскую терминологию: *In the center of the bank were four tables that held containers of blank deposit and withdrawal slips, and the tables were crowded with people busily filling out forms* [If Tomorrow Comes, p. 109].

В этом же романе Сидни Шелдон прибегает даже к шахматной лексике, описывая процесс игры героини и величайших шахматистов мира: *Negulesco moved the queen's bishop pawn two squares, and Tracy went back to Melnikov and repeated Negulesco's move* [If Tomorrow Comes, p. 202].

Главная героиня романа "If Tomorrow Comes" ("Если Наступит Завтра") стала жертвой обмана мафии и попала в тюрьму. Из этого следует, что С. Шелдон использовал много тюремной лексики, слэнга, жаргонизмов и вульгаризмов, чтобы максимально приблизить читателя к этой атмосфере. Пример жаргонизма: *There's barbed wire all around the prison, and if you get through that and past the machine guns, they got hound dogs that can track a mosquito's fart.* [If Tomorrow Comes].

С точки зрения композиционной структуры, у Сидни Шелдона так же есть своя особенность. Эту особенность можно отнести к одному из инструментов воздействия на читателя. Она заключается в том, что в конце каждого фрагмента читателя ждет неожиданный факт, который может перевернуть смысл происходящего. Такой прием помогает автору создать напряженность, что заставит читателя продолжить читать или начать новую главу.

Определив, что такое дискурс, в частности детективный, выявив его характерные черты на примере детективных произведений и разобрав основные и наиболее употребляемые переводческие трансформации, мы можем проанализировать способы перевода особенностей детективного дискурса в произведениях Сидни Шелдона.

Исследуемым произведением является роман Сидни Шелдона "If Tomorrow Comes" («Если Наступит Завтра»). Для исследования взят перевод этого

произведения А.А. Соколова 2005 года. Детективный роман «Если Наступит Завтра» был издан в 1985г. и является седьмым по счету романом писателя. В 1986 роман был экранизирован: по его мотивам был снят одноимённый мини-сериал в ролях с голливудскими актёрами.

«Если Наступит Завтра» – это история о молодой и амбициозной девушке, пытавшейся защитить честь покойной матери, но попавшая в ловушку мафии. Впоследствии, главная героиня попала в тюрьму и потеряла все, что у нее было, но из тюрьмы она вышла другим человеком: набравшись опыта, навыков и хладнокровия, она стала бороться с мошенниками их же приемами, но уже в качестве преступницы.

В этом романе содержится множество элементов детективного дискурса, включая особую лексику и конструкцию композиции в целом, что заставляет переводчика А.А. Соколова применять многочисленные переводческие трансформации, чтобы максимально передать все тонкости романа для русскоговорящих читателей. Из лексико-грамматических трансформаций наиболее редко переводчиком использовались антонимический перевод (1,2% всех трансформаций, упомянутых в исследовании) и компенсация (1,7%), описательный перевод тоже не оказался популярен (1,2%). Наиболее часто употребляемыми трансформациями оказались опущение (14%) и модуляция (12,8%). Частое употребление Соколовым опущения при переводе можно объяснить тем, что, как было сказано ранее, Сидни Шелдон уделяет особое внимание деталям, которые переводчик мог позволить себе опустить. Как ни странно, трансформация, обратная опущению – добавление – также составляет большую часть, а именно 8,7% всех трансформаций, применённых А.А. Соколовым при переводе фрагментов, указанных в таблице. Также много раз применялись различные перестановки (7%) и замены, в особенности замены члена предложения и частей речи (3%). Объясняется это нормами русского языка, но в некоторых случаях автор перевода хотел добавить экспрессии, которая, по его мнению, видимо, была необходима. Одна из самых частых трансформаций – конкретизация (9,3%), однако генерализация употребляется в несколько раз меньше (3,5%). Ну и грамматические трансформации, в частности объединение и членение предложений, тоже не остались без внимания переводчика А.А. Соколова (4,7%).

Стилистические приемы, такие как стилистическая специализация и стилистическая нейтрализация, также были найдены в тексте, специализации оказалось больше (1,7%), так как переводчик посчитал нужным добавить экспрессивности. Проанализировав переводческие трансформации, использованные переводчиком А.А. Соколовым во время работы над романом С. Шелдона “If Tomorrow Comes” («Если Наступит Завтра»), мы доказали, что чаще всего используются лексико-семантические трансформации, некоторые трансформации добавляют экспрессивности тексту.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Дудина И.А.* Дискурсивное пространство детективного текста (на материале англоязычной художественной литературы XIX-XX вв.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2008. С. 6-10.
2. *Жолос Л.М.* Особенности функционирования игры слов в художественном тексте // Гуманитарные и социальные науки. 2017. № 4. <http://www.hses-online.ru>
3. *Марусенко Н.М., Скребцова Т. Г.* Типичное и нетипичное в структуре детектива // МИР РУССКОГО СЛОВА, 2013. С. 76.
4. *Харджиева Е.С.* Детективный дискурс как процесс создания и развития детективного жанра // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2014. № 3. С. 132.
5. *Sheldon S.* A Stranger in the Mirror / S. Sheldon. Grand Central Publishing, 2005.
6. *Sheldon S.* If Tomorrow Comes / S. Sheldon. Grand Central Publishing, 2005.
7. *Sheldon S.* Master of the Game / S. Sheldon. Harpercollins, 2009.

## R E F E R E N C E S

1. *Dudina I.A.* Discursive space of a detective text (based on the material of English-language fiction of the XIX-XX centuries): abstract thesis. Krasnodar, 2008. P. 6-10.
2. *Zholos L.M.* Features of the functioning of word play in a literary text // Humanities and social sciences. 2017. No. 4. <http://www.hses-online.ru>

3. *Marusenko N.M., Skrebtsova T.G.* Typical and atypical in the structure of a detective // *WORLD OF RUSSIAN WORD*, 2013. P. 76.
4. *Khardzhieva E.S.* Detective discourse as a process of creation and development of the detective genre // *Bulletin of the Southern Federal University. Philological sciences*. 2014. No. 3.P. 132.
5. Sheldon S. *A Stranger in the Mirror* / S. Sheldon. Grand Central Publishing, 2005.
6. Sheldon S. *If Tomorrow Comes* / S. Sheldon. Grand Central Publishing, 2005.
7. Sheldon S. *Master of the Game* / S. Sheldon. Harpercollins, 2009.

*14 октября 2020 г.*

---